

The Community Interpreter®

An International Textbook

Preface.....	i
Acknowledgements.....	iii
About the Authors.....	iv
Glossary	vii
Ethics and Standards	1
 Chapter 1 INTRODUCTION TO COMMUNITY INTERPRETING	33
Learning Objectives.....	34
Introduction.....	35
Section 1.1: The Profession of Community Interpreting.....	36
Section 1.2: Interpreter Credentials	58
Section 1.3: Ethics and Standards for Community Interpreters	68
Section 1.4: Application of Ethical Principles	89
Section 1.5: Ethical Principles in Action.....	98
Section 1.6: Reflective Practice	105
 Chapter 2 INTERPRETING PROTOCOLS AND SKILLS	115
Learning Objectives.....	116
Introduction.....	117
Section 2.1: Stages of the Encounter.....	118
Section 2.2: Four Protocols for Community Interpreting	125
Section 2.3: Memory Skills.....	136
Section 2.4: Message Transfer Skills.....	142
Section 2.5: Modes, Summarization and Mode Switching.....	154
Section 2.6: Note-taking for Community Interpreting	174
 Chapter 3 STRATEGIC MEDIATION	191
Learning Objectives.....	192
Introduction.....	193
Section 3.1: Unconscious Bias	194

Contents

Section 3.2: Deciding When to Intervene.....	214
Section 3.3: Scripts for Mediation	226
Section 3.4: The Strategic Mediation Model.....	237
Section 3.5: Cultural Competence and Strategic Mediation	245
Section 3.6: Culturally Responsive Mediation	258
 Chapter 4 PROFESSIONAL IDENTITY.....	271
Learning Objectives.....	272
Introduction.....	273
Section 4.1: Professional Identity and the Community Interpreter	274
Section 4.2: Professional Practice.....	290
Section 4.3: Legal Interpreting	304
Section 4.4: Emerging Specializations.....	320
Section 4.5: Preparing Terminology.....	339
Section 4.6: Remote Interpreting.....	347
 Chapter 5 THE ROLE OF THE COMMUNITY INTERPRETER.....	359
Learning Objectives.....	360
Introduction.....	361
Section 5.1: Communicative Autonomy and the Role of the Community Interpreter	362
Section 5.2: Interpreting and Mediation.....	371
Section 5.3: Advocacy and the Community Interpreter	380
Section 5.4: Standards of Practice.....	394
Section 5.5: Self Care and Personal Wellness	415
Section 5.6: Professional Development and Continuing Education	432
 Bibliography.....	443